Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostały ukazane przed nimi jakby niedorzeczność wypowiedzi ich i nie uwierzyli im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | słowa te jednak zabrzmiały im jak niedorzeczność i nie wierzyli im.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wydały się przed nimi jakby brednią słowa te i nie wierzyli im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostały ukazane przed nimi jakby niedorzeczność wypowiedzi ich i nie uwierzyli im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | słowa te jednak brzmiały w ich uszach jak niedorzeczność — nie wierzyli tym kobietom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ich słowa wydały im się niczym baśnie i nie uwierzyli im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się im zdały jako plotki słowa ich, i nie wierzyli im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdały się im jako plotki słowa te, i nie wierzyli im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz słowa te wydały im się czczą gadaniną i nie dali im wiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz słowa te wydały im się niczym baśnie, i nie dawali im wiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale słowa te wydały im się tak niedorzeczne, że nie uwierzyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz te słowa wydały się im tak niedorzeczne, że nie uwierzyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz ich słowa wydały się im niedorzecznością. Nie wierzyli im. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te wiadomości wydały im się tak fantastyczne, że nie uwierzyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale te słowa wydały się im prawie niedorzeczne i nie wierzyli im. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та слова їхні здалися їм вигадкою, не вірили їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zostały objawione wobec nich tak jak gdyby brednia te spłynięte wysłowienia czynów te właśnie, i nie wtwierdzali do rzeczywistości im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz te słowa wypowiadane wobec nich, wydawały się jak głupstwo, zatem im nie wierzyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wysłannicy im nie uwierzyli; więcej, uważali, że to, co mówią, to kompletna niedorzeczność! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale te wypowiedzi wydały im się niedorzecznością i nie wierzyli niewiastom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słuchający sądzili jednak, że to jakaś zmyślona historia, i nie uwierzyli im. |

1. 1) <x>480 16:11</x> [↑](#footnote-ref-2)